

Bái Lǐ ,
Dum
kvieta

nokto

Bái Lǐ ,
Nachtgedanken

Bái Lǐ ,
Pensoj en trankvila nok-
to

tradukita de William Auld

tradukita de Manfred Hausmann

tradukita de Manfred Ratislavo

Mi vidis lunlumon
antaŭ kanapo mia:
ĉu frosto kovras la te-
ron?

Mi levis la kapon,
rigardis sur monto la lu-
non.

Mi klinis la kapon,
kaj pensis pri hejmo lon-
tana.

Argiope-informo:
La aspekto de tiu ĉi versio estas
barita.
Supozeble la aŭtoro decidis tion.

Lito - antaŭ - hela - luno - radio
dubi - estas - tero - sur - frosto
levi - kapo - rigardi - hela - luno
mallevi - kapo - pensi - malnova -
hejmlando

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de WILLIAM AULD (*1924-11-06 - †2006-09-11).*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en la Germanan de MANFRED HAUSMANN (*1898-09-10 - †1986-08-06).*

*Traduko de la ĉina poemo "Jìng yè sī" de Bái Lǐ en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04).*

Arg-899-1790 (2013-06-05 11:55:01)

Arg-899-1791 (2013-08-06 23:13:25)

Arg-899-1793 (2013-07-09 13:00:25)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en <http://donh.best.vwh.net/Esperanto/iteraturo/Revuoj/nlr/nlr26/LiPo/kvietau.html>.

Laŭvorto Esperantigo de la origina ĉina teksto. Mi, Manfred Retzlaff, esperantigis tiun ĉi strofon laŭ la laŭvorta germanigo, kiu troviĝas en le vikipedia retejo http://de.wikipedia.org/wiki/Li_Bai.